

УДК 811.352.3'0:811.292.1

ББК 81.602:81.02

Т 46

**Тихонова А.П.**

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии  
Адыгейского государственного университета, e-mail: aza.tihonova@mail.ru*

## **Значение хаттского языка для истории адыгских языков** (Рецензирована)

### **Аннотация:**

Рассматривается проблема взаимоотношений хаттов и абхазо-адыгских этносов. Отрицание некоторыми учеными а priori близких связей адыгов, абхазов и абазин с хаттами опровергается как языковыми, так и историческими данными. Топонимия Абхазии и Адыгеи, имена собственные, фразеологизмы и поговорки, значительный пласт генетически общих компонентов базовой лексики, сохранившихся в абхазо-адыгских языках, а также фольклорные данные, в частности, описание в старой адыгской песне битвы хаттов с египетским фараоном Рамзесом при Кадеше подтверждают культурно-языковые связи хаттов, адыгов, абхазов и абазин, их принадлежность к одной этно-лингвистической группе. Подтверждение генетических связей абхазо-адыгских языков с хаттским имеет непреходящее значение для истории как адыгских, так и абхазского языков, которые являются новописьменными, и изучение путей их исторического развития сопряжено со значительными трудностями. Сравнение хаттских и абхазо-адыгских лексем позволяет выявить те изменения, которые происходили в фонетической и лексической системах сравниваемых языков.

### **Ключевые слова:**

Эндоэтноним, этнотопоним, фольклор, имена собственные, базовый словарь, моновокалическая теория, лексема.

**Tikhonova A.P.**

*Candidate of Philology, Associate Professor of English Philology Department,  
Adyghe State University, e-mail: aza.tihonova@mail.ru*

## **The value of the Hattian Language for the history of the Adyghe Languages**

### **Abstract:**

The article deals with the problem of the relationship of the Hattians and the Abkhaz-Adyghe ethnos. The denial a priori of the close connections between Adyghes, Abkhazians and Abazins with Hattians by some scholars is refuted by both linguistic and historical data. The toponymy of Abkhazia and Adyghea, proper names, idioms and sayings, a significant layer of genetically common components of the basic vocabulary preserved in the Abkhaz-Adyghe languages, as well as folklore data, in

particular, the description in the old Adyghe song of the battle of the Hattians with the Egyptian pharaoh Ramses at Kadeshe confirm culture-language links of Hattians, Adyghe Abkhazians and Abazins, their belonging to the same ethno-linguistic group. Confirmation of the genetic connections of the Abkhaz-Adyghe languages with the Hattian is essential for the history of both the Adyghe and Abkhaz languages, which are newly written, and the study of the ways of their historical development presents considerable difficulties. Comparison of the Hattian and Abkhaz-Adyghe lexemes makes it possible to reveal the changes that occurred in the phonetic and lexical systems of the compared languages.

**Keywords:**

Endoethnonym, ethnotoponym, folklore, proper names, basic vocabulary, monovocalism theory, lexeme.

Долгое время из-за отсутствия достаточного фактического материала язык какого-либо народа целые столетия не мог иметь удовлетворительной исторической интерпретации. В частности, такая ситуация сложилась с языком хаттов. Некоторые исследователи подвергают сомнению возможность установления родственных связей хаттского с другими языками. Тем не менее, дело не настолько безнадежное, как может показаться на первый взгляд. Решению данной проблемы в какой-то мере может способствовать ономастика. Как отмечает А.В. Суперанская, тщательно и правильно проанализированные онимы могут рассказать о контактах того или иного народа с различными этнолингвистическими группами и о многом другом [1: 18-19].

Этой цели могут послужить абхазо-адыгские языки, которым а priori отказывают в родстве с хаттским языком, хотя многими исследователями уже обнаружено их типологическое и материальное сходство. Ведь язык представляет собой первостепенный исторический документ, источник достоверных сведений, так как жизнь и культура народа неразрывно связаны с его языком. В языке отражается и фиксируется его история, материальная и духовная культура.

В.И. Абаев прав, когда утверждает, что «язык – самое многогранное из проявлений деятельности человека. Язык народа – это его исто-

рический опыт, обобщенный и зафиксированный в словах-понятиях и грамматических категориях. Нет такой стороны, такого закоулка бытия человека, который, так или иначе, не запечатлелся бы в его речи. Каждое слово-понятие, если удастся раскрыть его историческое содержание, представляет ценнейший документ, по древности своей конкурирующий с древнейшими памятниками материальной культуры» [2: 9].

Считается, что хатты – это «самоназвание (эндоэтноним) народа, как способ самоидентификации кавказско-анатолийской общности, связанной узами этнического родства» [3: 22]. Однако это далеко не так. Оним *hattu* (акк. *hatti*, хетт. *hattušaš*) обозначал город-государство в Малой Азии. Как показывает структурно-словообразовательный анализ данного хаттского слова, *ha-* «царь», *-tu* «место», т.е., «царя место, или столица». Сопоставление хаттских и абхазских лексем хатт. *hattu*– абх. *ахты/хаты* подтверждает идентичность хаттских и абхазских компонентов. В.Е. Кварчия толкует слова *ахты/хаты* как «резиденция», букв. «князя или царя место», где *х* «князь, царь», *ты* «место» (абх. *ах/ха* – абаз. *ахы* «князь, царь») и приводит варианты этого слова в топонимах Абхазии *Ахт-хэа* или *Хат-хэа*, где в прошлом располагалась резиденция правителей Абхазии [4: 90-91].

Изучение хаттских топонимов показало, что хаттский язык проявляет не только структурное сход-

ство, но и материальную близость формантов с абхазо-адыгскими языками. Достаточно сравнить название хаттского священного города *Lahzan* (хеттское *Lihzini*) с названием *Лыхны* – одного из древнейших культовых центров Абхазии [5: 69]. По Дюбуа де Монперэ, на карте Гамбы этот населенный пункт указан под названием *Loghine*, на карте Александра государя Имеретии (1738 г.) под названием монастыря *Likhin*. Сами абхазы произносят это название *Loukhin*, которое русские на своей карте 1834 года изменили в Лыхны (цитируется по Шакрылу К.С.) [6: 181]. Несмотря на фонетические расхождения названий,

которые переданы по-разному, и далеко не точно, это наименование легко узнаваемо.

В качестве важных аргументов связи предков абхазов и абазин с древней страной Хатти В.Е. Кварчия со ссылкой на С.У. Пазова, А.Х. Татаршао приводит фольклорные данные. «Так, например абазинский фольклор сохраняет этнопоним *ХІаты*. Абазиноведы С.У. Пазов и А.Х. Татаршао упоминают, что «существует фразеологизм *ХІаты дцатІ* «ушел в Хатты» // *ХІаты дцан дгІайтІ* («ушел в Хаты и вернулся» [7: 12].

Фольклорист В.Б. Тугов (цитируется по В.Е. Кварчия) публикует следующую абазинскую скороговорку, упоминающую страну Хатты:

<p>БахІы-бахІы!          Ауи дзачІвыйа?          ЦаракІвыжв сакІвпІ          Уабаъаз?          ХІатты саъан          Йудрыфйа?          Тшибгъабаста.          Схъвы абау?          АцІла йхъапІ          АцІла абау?          АгврыхІа йпнакъытІ          АгврытхІа абау?          АлгъачІ йабылтІ          АлгъачІ абау?          Адзы йарычвтІ          Адзы абау?          Ала йажвтІ.          Ала абау?          Дон йцатІ! –</p>	<p>«Кхы-кхы!          Кто это?          Царакуж я.          Где ты был?          В Хаттах.          Чем угостили?          Бастой со спины лошади.          А где моя доля?          На дереве.          А где дерево?          Топор срубил.          А где топор?          Степной пал сжег          А где степной пал?          Вода потушила.          А где вода?          Собака выпила          А где собака?          Ушла на Дон!»</p>
---	---

Существует также дразнилка о хаттах:

*ХІатт, хІатт – джьалала!*  
*ХІатты, хІатты – джьалала!*  
*ХІатт, хІатт – джьалала!*  
*ХІатты, хІатты – джьалала!*

*Джьалала*, как объясняет В. Копсергенова, означает «неспокойный, неуравновешенный» хатт, позволяющий себе делать все, что дозволено и не дозволено [8: 120].

Все вышесказанное, по мнению В.Е. Кварчия, в целом дает основание говорить о том, что древнее хаттское государство могло быть страной абхазоязычных (т.е. абазоязычных) [4: 96].

Сохранившиеся до сих пор в адыгейском языке имена подтверждают близкие связи хаттов и адыгов. Это такие, как *Хъаткъу* «сын хатта», *Хъатыжъыкъу* «сын славного хатта», *Хъэтыгу* – «Хаттское сердце», *Хъэтыжь* «Славный хатт» и

др., названия аулов и кварталов: *Хъатикъуае, Хъатыухъабл.*

Сведения о хаттах нашли отражение в старой адыгской песне *Хъатитэмэ япшыналъ* о войне хаттов с египетским царем Рамзесом, которого в народе до сих пор поминуют словом *Рамзес жъы* «Рамзес проклятый». В этой песне говорится

*Хъатитэуи тятэжъхэр  
Лъэпкъыжъхэм ащыщэу  
Тхыдэжъмэ къагуатэ,  
Хъатитэмэ япшыгъошхо  
Хышхо чIыбым щыIэу  
ЦIэрыIоу зеубгъу,  
Ягъунапкъи Мысырым  
Хъатитэмэ нагъэсы.  
Рамзесэу пэчъахъым  
Ар ымыдэу зао къешIы.  
Хъатитэуи зэолIмэ  
ЯлIыгухэр мэталгэх,  
Атамэхэр зээпкъыхэу,  
Апкъыхэр пкъыхэхэу,  
Ужъышъхъэ щэрэхъхэу,  
Кутанмэ аритхэу,  
ЧIэу зэрыкIорэр агъэгырзэу,  
Зэогъум пчышъхъэрыкIох...  
Пыим ыгуи агъэкIодэу.  
ЗэкIурэми текIор щашIы*

*Хъатитэмэ яшIэныгъэ  
Бгъу пстэумкIы лъагъэкIуатэ  
Ещыт пэчъахъэу  
Фирхъаунэ Рамзэсыри  
Хъатитэмэ ар къякIуи,  
ЗэкIутхгылги зэдашIи,  
Благъэ тIури зэрэшIыгъ –*

Несмотря на изменения в языке, в хаттском и современных абхазо-адыгских языках сохранился слой генетически общих элементов базового словаря, чему в немалой степени способствовало существование абхазо-адыгских языков до начала 20 века в виде устных диалектов, то есть в самых благоприятных условиях для сохранения архаичных черт.

Правда это не означает, что можно найти любые хаттско-абхазо-адыгские соответствия, прочесть, перевести и объяснить любые одноязычные тексты на хаттском языке. С исчезновением многих реалий,

о том, что хатты – предки адыгов (*адэжъхэр*) [9, 10]. Адыгская легенда о битве хаттов с египтянами под руководством царя Уар-Хатту в 3750 г. до н.э. на реке Евфрат при Кадеше подробно описывается в «Рукописи Древней Гилдани (Ассирии)». Существует несколько вариантов этой песни. Мы приводим один из них.

«Хатты наши прадеды  
Древнейшим племенем были  
Старые легенды повествуют,  
Великое княжество хаттов  
За большим морем находилось.  
Его известность ширится.  
Свои границы до Египта  
хатты раздвинули.  
Рамзесу-царю  
Это не по нраву, и он затевает войну.  
У хаттских воинов  
Мужественные сердца трепещут,  
Их плечи выпрямлены,  
Их спины негибаемые,  
Как жернова просорушки,  
Колесницы все подминают,  
Земля под их ногами гремит,  
Во время сражения летящие пики  
В сердца врагов ужас вселяют.  
Где бы они ни появились, везде  
побеждают  
Знания-умения хаттов  
Повсюду распространяются.  
Сам владыка  
Фараон Рамзес  
К хаттам прибывает  
Мирный договор с ними заключает,  
И оба (рода) породнились».

слова, обозначающие их, безвозвратно утрачены.

Тем не менее, можно найти соответствия для 14 лексико-семантических групп, таких как 1) термины родства: хатт. *ta* – адыгейск. *ты* «отец», хатт. *паппа* – адыгейск. *нан* «мать»; 2) наименования частей тела человека: хатт. *па* – адыгейск. *нэ* «глаз, око», хатт. *ки* – адыгейск. *гу* «сердце, душа»; 3) наименование класса людей: хатт. *иду* «заклинатель, маг» – адыгейск. *уды* «колдун»; 4) названия растений: хатт. *ха* – адыгейск. *хъэ*; «ячмень», хатт. *хи* – каб. *ху* «просо»; 5) названия животных: в наименование хатт. *хапра*

«леопард», *uata-ha* «лисица» входит элемент, соотносимый с адыгейской лексемой *хьэ* «собака»; 6) названия птиц: хатт. *ka* «хищная птица, стервятник» – абх. *а-къа* «крупная порода ястребов»; 7) названия природных явлений и объектов природы: хатт. *uaha* – каб. *уафэ* «небо, бог»; хатт. *zil* – адыгейск. *чГылъ* «земля, суша»; 8) наименование орудий труда и металлов: хатт. *huzza* – адыгейск. *гъучГы* «железо», хатт. *ua* «орудие» – адыгейск. *уатэ* «молоток»; 9) наименования одежды: хатт. *zih* «одежда» – адыгейск. *цые* «черкеска»; обуви: хатт. *ep-ep* – абх. *а-шъа а*; 10) наименования абстрактных понятий: хатт. *kab* «предание» – адыгейск. *къэбар* «весть»; 11) прилагательные: хатт. *iae* «зло» – адыгейск. *Iae* «злой»; хатт. *zzi* «маленький» – адыгейск. *цГыкГу* «маленький»; 12) названия действий: хатт. *ti/it* – адыгейск. *ит* «стоит, находится»; хатт. *i/i* – адыгейск. *ис* «сидит»; хатт. *tet* – адыгейск. *тет* «находится на чем-л.»; 13) место проживания, обитания, время: хатт. *ue<sub>l</sub>* – адыгейск. *унэ*, «дом, жилье», хатт. *ili* – адыгейск. *илъэс* «год»; 14) местоимения (местоименно-притяжательные префиксы имен) хатт. *te-uu<sub>ri</sub>* «наши страны» – адыгейск. *ти-унэ* «наш дом», *и-рип* «твой сын» – адыгейск. *уи-напэ* «твое лицо». См. об этом подробнее) [10: 96].

Сравнение хаттско – абхазо-адыгских лексем базового словаря поможет выявить изменения в фонетической подсистеме, происходившие в языке, и таким образом представляет бесценный материал для истории языков. Уже первый анализ хаттско – абхазо-адыгских звуковых соответствий в словах и морфемах сравниваемых языков показал отсутствие в хаттском языке гласного *o* и согласного *f*, и тем самым подтвердил мнение К.В. Ломтатидзе о развитии *f < h*. Сравните: хатт. *пahi*, – каб. *нэху* – адыгейск. *нэфы* «свет»; хатт. *uaha* «небо, бог» – каб. *уафэ* «небо».

Как отмечает К.С. Шакрыл, абхазская фонетическая система в первой половине VIII века еще не знала гласных фонем *e* и *o*. Эти фонемы вошли в абхазскую фонетическую систему сравнительно недавно в результате ассимиляции и диссимиляции [6: 179]. Как показывает материал современных абхазо-адыгских словарей, слова, начинающиеся с *o*, немногочисленны и представляют собой или заимствования, или служат для обозначения дифтонга, как, например, адыгейск. *оды* «худой», *орэд* «песня».

Теперь уже можно констатировать ошибочность предположений ученых о существовании в адыгском праязыке только одного гласного (А.Койперс, У.Аллен) [11].; в хаттском языке их четыре: *a, e, u, i*. Тем самым подтверждается предположение М.А. Кумахова о несостоятельности моновокалической теории применительно к западно-кавказским языкам [12: 106].

Также подтверждается процесс перехода гласного *a > э* в адыгейском литературном языке. Сравните хатт. *па* – адыгейск. *нэ* «глаз», хатт. *ha* – адыгейск. *шхъэ* «голова». Однако, согласно данным А.Н. Абрегова, древний гласный *a* сохранился в темиргоевском диалекте после согласных *хь, l* [13: 315].

Ср. тем. *Ia* – лит. *Iэ* «рука», тем. *шгъа* – лит. *шгъэ* «голова», тем. *тхъа* – лит. *тхъэ* «бог», тем. *хъа* – лит. *хъэ* «собака».

Переход гласного *a > э* подтверждается также материалом современного кабардино-черкесского языка: хатт. *ha* – адыгейск. *хъэ*, каб. *хъэ* «ячмень», хатт. *(zii)apa* «палец горы» – адыгейск. *Iапэ*, каб. *Iэпэ* «палец (руки)».

Как показывает сравнительно-исторический анализ идентичных хаттских и абхазо-адыгских лексем, развитие открытого гласного *a* в хаттском и абхазо-адыгских языках шло в разных направлениях.

В хаттском языке *a* встречается в начале, в середине и в конце слов: *a /*

*a* «свет», *ара* «палец», *ha* «падать» *па* «глаз», *пара* «лицо, (фасад) здания», *паппа* «мать».

В абхазском языке гласный *a* сохранился в тех же позициях, что и в хаттском: *a-лашара* «свет», *аны* «рука», *a-хахара* «падать», *a-ла* «глаз», *нана* «бабушка».

В адыгских языках 1) в односложных словах в конечной позиции открытый *a* перешел в *э* (узкий *a* по терминологии Г.В. Роговы) *a>э*: хатт. *ha* – адыгейск. *хъэ*, каб. *хъэ* «ячмень», хатт. *па* – адыгейск. *нэ*,

каб. *нэ* «глаз»: (2) в двусложных словах в первом слоге сохранился *a*, во втором слоге *a* изменился в *э*: хатт. *пара* – адыгейск. *напэ* «лицо, фасад», каб. *напэ* «лицо»; хатт. *паппа* – адыгейск., каб. *нанэ* «мать, мама»; хатт. *ара* «палец» – адыгейск. *Iапэ* «рука», в кабардино-черкесском *Iапэ* «палец (руки) в обоих слогах *a* перешел в *э*.

Таким образом, результаты проведенного анализа подтверждают этническое и культурно-языковое родство хаттов, адыгов, абхазов и абазин.

#### Примечания:

1. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. Москва: Наука, 1973. 366 с.

2. Абаев В.И. Осетинский язык и фольклор. Москва; Ленинград: Изд-во АН СССР, 1949. 608 с

3. Бгажноков Б.Х. Историко-культурное содержание этнонимов хатпы и каски // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Регионоведение: философия, история, социология, юриспруденция, политология, культурология. Майкоп, 2018. Вып. 2 (219). С. 21–32.

4. Кварчия В.Е. Из этнической истории абхазского (апсуа//абаза) народа или о языке и истории абхазов и абазин. Сухум: Академия наук Абхазии, Абхазский институт гуманитарных исследований им. Д.И. Гулия, 2015. 665 с.

5. Иванов Вяч.Вс. Интерпретация хаттско-хеттского строительного ритуала // Текст: семантика и структура. Москва, 1983. С. 174-179.

6. Шакрыд К.С. К генезису наименования «Лыхны» // Труды абхазского института языка, литературы и истории им. Д.И. Гулия. Т. XXXI. Сухуми, 1960. С. 179-183.

7. Пазов С.У., Татаршао А.Х. Абазины – древний народ Кавказа // Бибарт; Эльбурган; Черкесск, 1996. С. 12.

8. Копсергенова В.З. Шумеры. Черкесск: Нартиздат, 2012. 206 с.

9. Черкесов А.И., Хакунов М.Ю. Черкесы и черкесский этикет. Майкоп: Полиграф – Юг, 2009.

10. Тихонова А.П. Хаттско-абхазо-адыгские лексические параллели: история и современность // Вестник Адыгейского государственного университета Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2017. Вып. № 2 (197). С. 119-125.

11. Kuipers A.H. Phoneme and Morpheme in Kabardian (Eastern Adyghe). Grawenhage, 1960. P.104–105.

12. Allen W.S. On one-vowel systems // Lingua. 1965. Vol. 13, № 2. P. 114-123.

13. Кумахов М.А. Сравнительно-историческая фонетика адыгских (черкесских) языков. Москва: Наука, 1981. 288 с.

14. Абрегов А.Н. О чередовании гласных в разносистемных языках и о некоторых исключениях из общего правила. Чередования гласных а/э в адыгейском литературном языке // Язык и дискурс в современном мире: материалы междунар. науч.-лингвистич. конф., 19-20 мая 20005 г. Ч. I. Майкоп: Изд-во АГУ, 2005. С. 314–316.

### References:

1. Superanskaya A.V. General theory of a proper name. M.: Nauka, 1973. 366 pp.
2. Abaev V.I. The Ossetian language and folklore. M.; L.: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1949. 608 pp.
3. Bgazhnokov B.Kh. Historical and cultural content of the ethnonyms of hatts and kaskas // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Regional studies: Philosophy, History, Sociology, Jurisprudence, Political Sciences and Culturology. Maikop, 2018. Iss. 2 (219) P. 21-32.
4. Kvarchiya V.E. From the ethnic history of the Abkhaz (Apsu/Abaza) people or about the language and history of the Abkhaz and Abazin. Sukhum: Academy of Sciences of Abkhazia, Abkhaz Institute for Humanitarian Studies named after D.I. Gulia, 2015. 665 pp.
5. Ivanov Vyach.Vs. Interpretation of the Hattian-Hittite construction ritual // Text: semantics and structure. M.: 1983. P.174-179.
6. Shakryd K.S. On the genesis of the name «Lykhny» // Works of the Abkhazian Institute of Language, Literature and History named after D.I. Gulia Vol. XXXI. Sukhumi, 1960. P.179-183.
7. Pazov S.U., Tatarshao A.Kh., The Abazins: the ancient people of the Caucasus // Bibarkt; Elburgan; Cherkessk, 1996.
8. Kopsergenova V.Z. Sumerians. Cherkessk: Nartizdat, 2012. 206 pp.
9. Cherkesov A.I., Khakunov M.Yu. Circassians and Circassian etiquette. Maikop: Polygraph – Yug, 2009.
10. Tikhonova A.P. Hattian-Abkhazian-Adyghe lexical correspondences: history and modern times // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2017. Vol. No. 2 (197) P. 119-125.
11. Kuipers A.H. Phoneme and Morpheme in Kabardian (Eastern Adyghe). Grawenhage, 1960. P.104–105.
12. Allen W.S. On one-vowel systems // Lingua. 1965. Vol. 13, No. 2. P. 114-123.